

administrative; les collocations; la correspondance administrative; les formules d'appel et de traitement; les formules de politesse. Enfin, il s'agit d'un trésor que l'on doit découvrir.

Se pide a los interesados en reservar el diccionario *L'Administration en bons termes, 1000 mots clés pour comprendre et utiliser le langage administratif*, que envíen un mensaje a: biblioteca@traductores.org.ar

La Comisión de Idioma Francés se siente profundamente orgullosa de haber sido el enlace para que tan dignos y prestigiosos catedráticos nos honraran con su sabiduría y su don de gente y agradece, muy especialmente, a la Trad. Públ. Ana María Gentile por haber sido el nexo que acercó al Colegio a tan prestigiosas personalidades. ■



Dardo de Vecchi

Doctor en lingüística, profesor asociado en Euromed Management, en la Universidad Paris Diderot -EILA, en la Universidad René Descartes y en la École-Centrale de Paris. También es miembro del equipo Condillac de la Universidad de Saboya.



Yves Bomati

Doctor en letras y ciencias humanas, diplomado de la École pratique des hautes études, e historiador de las religiones. Es jefe de misión de los servicios del primer ministro.

Dis, c'est quoi ce mot?

Las lenguas cambian permanentemente, en especial en la boca de los más jóvenes. Muchas de las nuevas voces son incorporadas a la lengua como ocurre con el idioma francés. Diego Chotro, profesor de la Alianza Francesa, dio un curso sobre esas nuevas formas de llamar a las personas y a las cosas.

Por: **Cristina López**

Integrante de la Comisión de Idioma Francés

En octubre del año pasado tuvimos el honor de contar con la presencia del profesor Diego Chotro, docente de la Alianza Francesa, que dictó el curso teórico-práctico: *Le français, une langue qui bouge*.

Durante el transcurso de cuatro clases descubrimos un mundo nuevo: la lengua que se habla en la calle, entre los adolescentes, en las cités.

Como toda lengua, el francés está en constante evolución y cambio. A partir de los años 90, se ve la influencia nítida del inglés. Podemos escuchar hoy por ejemplo *surfer sur la toile* (navegar en la Web). O *briefeur quelqu'un* (*mettre quelqu'un au courant*), *flipper* (*quand il y a quelque chose qui me bouleverse*), *kidnapper* (*enlever*), *speeder* (*courir*).

Obviamente, cuando hablamos del lenguaje de la calle, hablamos del *verlan* (inversión de sílabas de una palabra)

y de allí el verbo *verlaniser*. A saber: *Il est zarbi* (*il est bizarre*), *c'est ouf* (*c'est fou*), *laisse béton* (*laisse tomber*). Aquí transcribo una frase que nos dejó a todos los asistentes boquiabiertos: «*Ce pèlerin l'es fou, l'a un zonblou l'es zarbi, totalement ripou, l'arrête pas des peps au vailtra, va s'faire péauch*»: *ce flemmard est fou, il a un blouson bizarre, complètement pourri, il n'arrête pas de fumer pendant le travail, il va se faire choper*.

Claro está que en la calle no vamos a escuchar *garçon* o *filles*; en su lugar escucharemos: *un mec, un keum, un gus, un hamster*. Y para la *femme*: *une meuf, une nana, une nanette, une poule*... Y un amigo dejó de ser *mon ami* para pasar a ser *mon pote, mon tépo, mon kho, mon gros, ma gueule*...

La gente no habla como Balzac, como solía bromear el profesor Chotro, la gente *tchatche, papote*, llama *tifs* a los

cabellos, *loupisots* a los niños, *pompes* a los zapatos, *boîte* a la empresa, *belle-doche* a la familia política... Y también la gente *papote du fric* (*argent*), pero la inventiva popular no termina allí; para dinero tenemos: *du blé, de la galette, du pèze, du pognon, de la thune, une brique*... entre tantas otras formas.

Repasamos también la conocida tendencia a la abreviación: *apéro, intello, démago, hebdo, ocasse*..., o las terminaciones en "oche" como *téloche* (TV), *cinoche* (cinéma), *bidoche* (viande), *cantoche* (cantine) y las terminaciones con el péjoratif "ard" como *richard, bâtard*, sólo para mencionar algunos temas.

Agradecemos al profesor Chotro por habernos brindado este curso. La riqueza y dinamismo de las clases se sumaron a la gran cantidad de vocabulario y expresiones. Todo ello nos lleva a decir: *ce prof est un mammoth!* ■